

Publio Terencio Afro. *Formiön.* Introducción, traducción filológica y notas a cargo de Mariana Breijo, Enzo Diolaiti, Violeta Palacios, Marcela Suárez y Romina Vázquez. Texto espectacular a cargo de Rómulo Pianacci. Buenos Aires, Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires, 2017, 476 pp.

Con gran contento hemos recibido esta edición del *Formiön* de Terencio, resultado de la labor de un grupo de especialistas en Filología clásica en general y en dramaturgia en particular.

La publicación consta de cuatro partes bien definidas y prolijamente acabadas. La primera de ellas da cuenta actualizada de la biografía del autor y de sus obras, con el desarrollo de la problemática de la cronología de las mismas. Luego aporta detalles de las fuentes griegas, de su originalidad respecto de Plauto y de la estructura que presentan las comedias de Terencio. Posteriormente ofrece, como resultado de la compulsión crítica, el estudio y cotejo de manuscritos y la justificación de la elección del texto latino para esta edición. Para finalizar este apartado, propone una detallada bibliografía dividida en traducciones, estudios generales y específicos e *Instrumenta Studiorum*.

La segunda parte presenta el texto latino en la página de la izquierda y su traducción comentada en la derecha. Aquí sobre sale la labor filológica que se aprecia en una correcta traducción y en la profusa exposición de notas aclaratorias. El texto latino escogido es el de la edición de Kauer-Lindsay (1958), aunque también se han consultado distintas ediciones críticas (Klotz, 1838; Sloman, 1894; Ashmore, 1910; Marouzeau, 1947; Bond-Walpole, 1968 y Maltby, 2012). También se han tenido en cuenta las traducciones de Simón Abril (1947), Rubio (1957-1966), Voltes Bou (1961), Viveros (1975-1976), Del Col (1984), Bravo (2001), López Fonseca (2005), Brown (2006), Cabrillana (2006), Bauzá (2007), Fontana Elboj (2008).

La tercera parte desarrolla la temática de los textos dramáticos espectaculares o preparados para la performance con su justificación

teórico-práctica acerca de lo que significa versionar, adaptar, reescribir. Se ofrece también un decálogo para la puesta en escena de los textos clásicos y, finalmente, se justifica la propuesta de versión espectacular. Para esto último, los editores parten de la introducción de un mediador entre el autor y el director: el dramaturgista. Este se ha encargado de cotejar versiones, actualizar los elementos patéticos a la luz de las normas culturales de la época en que la comedia fue escrita. Es decir, actualización sin distorsión. Todo lo dicho persigue como fin que un texto antiguo pueda ser representado con la empatía del público.

La cuarta parte ofrece la versión espectacular que, a nuestro juicio, cumple con los requisitos indispensables para que el público participe con entusiasmo de la misma.

En definitiva, esta edición es un gran estímulo para la actividad filológica y teatral y es modelo para próximas ediciones que tiendan, no solo al trabajo arduo de la traducción, sino también al más dinámico e interdisciplinario de la puesta en escena.

Mariana Calderón de Puelles
Universidad Nacional de Cuyo